Porównanie tłumaczeń Psalmów 112:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Chwalcie JH(WH)!\* Szczęśliwy człowiek bojący się JAHWE, Wielce rozkochany w Jego przykazaniach.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Alleluja! א O, jak szczęśliwy jest człowiek, w którym jest bojaźń JAHWE, ב A Jego przykazania są dla niego rozkoszą. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Alleluja. Błogosławiony człowiek, który boi się JAHWE i ma upodobanie w jego przykazaniach. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Halleluja. Błogosławiony mąż, który się Pana boi, a w przykazaniach jego ma wielkie kochanie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Alleluja, nawrócenia Aggeusza i Zachariasza. Błogosławiony mąż, który się boi JAHWE, w przykazaniu jego będzie się kochał wielce. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Alleluja. Alef Szczęśliwy mąż, który się boi Pana Bet i wielkie upodobanie ma w Jego przykazaniach. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Alleluja. Błogosławiony mąż, który boi się Pana I rozmiłował się w jego przykazaniach! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Alleluja! *Alef* Szczęśliwy, kto się boi JAHWE *Bet* i kocha Jego przykazania. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Alleluja! Szczęśliwy jest ten, kto się boi JAHWE, kto umiłował Jego przykazania. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Alleluja. Szczęśliwy człowiek, który boi się Jahwe, który ma wielką radość w Jego przykazaniach. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Аллилуя. Хваліть слуги, Господа, хваліть господне імя. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | HALLELUJA! Szczęśliwy mąż, który się boi WIEKUISTEGO, i wielce sobie upodobał w Jego przykazaniach. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wysławiajcie Jah! Szczęśliwy jest mąż bojący się JAHWE, w którego przykazaniach ma on wielkie upodobanie. |

1. 1) Lub: Alleluja! Wyrażenia tego brak w 4QPs w. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>230 1:1-2</x> [↑](#footnote-ref-3)